

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehty Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvä toinen pöytäkirja

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehty Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvä TOINEN PÖYTÄKIRJA

Tämän pöytäkirjan KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka ovat Euroopan unionin jäsenvaltioita ja jotka

VIITTAAVAT 19 päivänä kesäkuuta 1997 annettuun Euroopan unionin neuvoston säädöksen,

HALUAVAT pitää huolen siitä, että niiden rikoslain säädöksillä edistetään tehokkaasti Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista,

TUNNUSTAVAT Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyn yleissopimuksen merkityksen yhteisöjen tuloihin ja menoihin kohdistuvien petosten torjunnassa,

TUNNUSTAVAT mainittuun yleissopimukseen liittyvän, 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn pöytäkirjan merkityksen sellaisen lahjonnan torjunnassa, joka vahingoittaa tai on omiaan vahingoittamaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja,

OVAT TIETOISIA siitä, että oikeushenkilön lukuun tehdyt teot ja teot, joihin liittyy rahanpesu, saattavat vahingoittaa tai uhata Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja,

OVAT VAKUUTTUNEITA tarpeesta mukauttaa jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä tarvittaessa niin, että niissä säädetään, että oikeushenkilöt voidaan asettaa vastuuseen silloin kun niiden lukuun on tehty petos, annettu lahjus tai harjoitettu rahanpesua, mikä vahingoittaa tai on omiaan vahingoittamaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä on mukautettava siten, että säädetään tarvittaessa rangaistavaksi teoksi petoksella tai lahjonnalla saatuun hyötyyn kohdistuva rahanpesu, joka vahingoittaa tai on omiaan vahingoittamaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja, sekä säädetään mahdolliseksi tällaisella petoksella tai lahjonnalla saadun hyödyn tuomitseminen menetetyksi,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä on mukautettava tarvittaessa, jotta estetään keskinäisestä avunannosta kieltäytyminen pelkästään siksi, että tähän pöytäkirjaan kuuluvat rikokset koskevat vero- tai tullirikoksia tai niitä pidetään sellaisina,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyssä yleissopimuksessa määrätään jo jäsenvaltioiden välisestä yhteistyöstä, mutta että on tarpeen säätää myös jäsenvaltioiden ja komission välisestä yhteistyöstä, jotta varmistetaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja vahingoittavien tai mahdollisesti vahingoittavien petosten, lahjuksen antamisen tai ottamisen ja niihin liittyvän

rahanpesun vastainen tehokas toiminta, mukaanlukien tietojenvaihto jäsenvaltioiden ja komission välillä, sanotun rajoittamatta yhteisöoikeuden mukaisia velvoitteita.

KATSOVAT, että tietojenvaihdon edistämiseksi ja helpottamiseksi on tarpeellista varmistaa riittävä henkilötietojen suoja,

KATSOVAT, ettei tietojen vaihto saisi olla käynnissä olevien tutkimusten esteenä, minkä vuoksi on huolehdittava tutkintasalaisuuden suojaamisesta,

KATSOVAT, että on laadittava asianmukaiset määräykset Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen toimivallasta,

KATSOVAT lopuksi, että tiettyihin tässä pöytäkirjassa tarkoitettuihin tekoihin olisi voitava soveltaa Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyn yleissopimuksen asiaa koskevia määräyksiä,

OVAT SOPINEET SEURAAVISTA MÄÄRÄYKSISTÄ:

1 artikla Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan:

a) `yleissopimuksella` Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan nojalla 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehtyä yleissopimusta yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta (1);

b) `petoksella` yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua tekoa,

c) - `lahjuksen ottamisella` Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan nojalla 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvän pöytäkirjan 2 artiklassa tarkoitettua tekoa (2) ja

- `lahjuksen antamisella` mainitun pöytäkirjan 3 artiklassa tarkoitettua tekoa,

d) `oikeushenkilöllä` mitä tahansa muodostumaa, jolla on oikeushenkilön asema sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan, lukuun ottamatta valtioita tai muita julkisia elimiä niiden käyttäessä julkiseen valtaan liittyviä oikeuksiaan sekä julkisoikeudellisia kansainvälisiä järjestöjä.

e) `rahanpesulla` rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY (3), 1 artiklan kolmannessa luetelmakohdassa määritellyjä tekoja, jotka liittyvät petoksella ainakin törkeissä tapauksissa ja lahjuksen antamisella tai ottamisella saatuun hyötyyn.

2 artikla Rahanpesu

Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet saattaakseen rahanpesun rangaistavaksi teoksi.

3 artikla Oikeushenkilöiden vastuu

1. Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeushenkilöt voidaan saattaa vastuuseen petoksesta, lahjuksen antamisesta ja rahanpesusta, jotka on oikeushenkilön hyväksi tehnyt joko yksin tai oikeushenkilön toimitelimen osana toimien henkilö, jonka johtava asema oikeushenkilössä perustuu

- valtaan edustaa oikeushenkilöä, tai
- valtaan tehdä päätöksiä oikeushenkilön puolesta, tai
- valtuuksiin harjoittaa valvontaa oikeushenkilössä,

sekä osallistumisesta tällaiseen petokseen, lahjuksen antamiseen tai rahanpesuun avunantajana tai yllyttäjänä tai tällaisen petoksen yrittämisestä.

2. 1 kohdassa tarkoitettujen tapausten lisäksi kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeushenkilö voidaan saattaa vastuuseen, jos 1 kohdassa tarkoitettujen henkilön harjoittaman ohjauksen tai valvonnan puutteellisuus on mahdollistanut oikeushenkilön alaisena toimivan henkilön kyseisen oikeushenkilön hyväksi tekemän petoksen, lahjuksen antamisen tai rahanpesun.

3. 1 ja 2 kohdan mukainen oikeushenkilön vastuu ei estä rikosoikeudenkäyntiä sellaisia luonnollisia henkilöitä vastaan, jotka ovat tekijöitä, yllyttäjiä tai avunantajia petoksessa, lahjuksen antamisessa tai rahanpesussa.

4 artikla Oikeushenkilöihin kohdistuvat seuraamukset

1. Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että 3 artiklan 1 kohdan mukaisesti vastuulliseksi todetulle oikeushenkilölle voidaan langettaa tehokkaita, suhteellisia ja vakuuttavia seuraamuksia, joihin kuuluu rikosoikeudellisia tai muita sakkoja ja joihin voi kuulua muita seuraamuksia, kuten

- a) oikeuden menettäminen julkisista varoista myönnettyjen etuisuuksien tai tuen saamiseen,
- b) väliaikainen tai pysyvä kielto harjoittaa liiketoimintaa,
- c) oikeudelliseen valvontaan asettaminen,
- d) oikeudellinen määräys lopettaa toiminta.

2. Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti vastuulliseksi todettua oikeushenkilöä voidaan rangaista tehokkailla, suhteellisilla ja vakuuttavilla rangaistusseuraamuksilla tai toimenpiteillä.

5 artikla Menetetyksi tuomitseminen

Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet mahdollistaakseen petoksen, lahjuksen antamisen tai ottamisen ja rahanpesun tekovälineiden sekä hyödyn tai mainitun hyödyn arvoa vastaavien varojen takavarikon ja, sen rajoittamatta vilpittömässä mielessä toimineiden sivullisten oikeuksia, menetetyksi tuomitsemisen tai haltuunoton. Jäsenvaltio käsittelee takavarikoituja tai menetetyksi tuomittuja tekovälineitä, hyötyä tai muita varoja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

6 artikla Vero- ja tullirikokset

Jäsenvaltio ei voi kieltäytyä petos-, lahjuksen antamis- ja ottamis- sekä rahanpesurikoksiin liittyvän keskinäisen oikeusavun antamisesta vain siitä syystä, että teko koskee vero- tai tullirikosta tai sitä pidetään vero- tai tullirikoksena.

7 artikla Yhteistyö Euroopan yhteisöjen komission kanssa

1. Jäsenvaltiot ja komissio tekevät keskinäistä yhteistyötä petosten, lahjusten antamisen ja ottamisen sekä rahanpesun torjunnassa.

Tässä tarkoituksessa komissio antaa toimivaltaisille kansallisille viranomaisille sellaista teknistä ja toiminnallista apua, jota ne saattavat tarvita tutkimustensa yhteensovittamiseksi.

2. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat vaihtaa tietoja komission kanssa tosiasioiden selvittämisen helpottamiseksi ja petosten, lahjuksen antamisen ja ottamisen sekä rahanpesun vastaisen tehokkaan toiminnan varmistamiseksi. Komissio ja toimivaltaiset kansalliset viranomaiset ottavat huomioon kussakin yksittäistapauksessa tutkintasalaisuuden ja tietosuojan vaatimukset. Komissiolle tietoja toimittaessaan jäsenvaltio voi tässä tarkoituksessa asettaa tietojen käyttämistä koskevia erityisehtoja komissiolle tai toiselle jäsenvaltiolle, jolle kyseinen tieto voidaan välittää.

8 artikla Komission vastuu tietosuojasta

Komissio varmistaa, että 7 artiklan 2 kohdan nojalla tapahtuvassa tietojenvaihdossa se noudattaa henkilötietojen käsittelyssä suojelun tasoa, joka vastaa yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivissä 95/46/EY määriteltyä suojelun tasoa (4).

9 artikla Tietosuojasääntöjen julkaiseminen

8 artiklan mukaisia velvoitteita koskevat säännöt julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

10 artikla Tietojen luovutus muihin jäsenvaltioihin ja kolmansiin maihin

1. Niillä edellytyksillä, joihin 7 artiklan 2 kohdassa viitataan, komissio voi 7 artiklan mukaisia tehtäviään täyttäessään luovuttaa jäsenvaltioilta saamiaan henkilötietoja mille tahansa muulle jäsenvaltiolle. Komissio ilmoittaa tiedot antaneelle jäsenvaltiolle tällaisesta aikomuksestaan.
2. Komissio voi samoin edellytyksin luovuttaa jäsenvaltiolta saamiaan henkilötietoja 7 artiklan mukaisia tehtäviä täyttäessään mille tahansa kolmannelle maalle edellyttäen, että jäsenvaltio, joka on antanut tiedot, on antanut suostumuksensa siihen.

11 artikla Valvontaviranomainen

Viranomainen, joka on määrätty tai perustettu harjoittamaan sellaisten henkilötietojen riippumatonta tietosuojavalvontaa, joita komissio pitää hallussaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisten tehtäviensä nojalla, on toimivaltainen harjoittamaan samaa valvontaa komission tämän pöytäkirjan nojalla hallussaan pitämien henkilötietojen suhteen.

12 artikla Suhde yleissopimukseen

1. Yleissopimuksen 3, 5 ja 6 artiklan määräyksiä sovelletaan myös tämän pöytäkirjan 2 artiklassa tarkoitettuihin tekoihin.
2. Seuraavia yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan myös tähän pöytäkirjaan:
 - 4 artiklaa siten, että sen 2 kohdassa tarkoitetut julistukset koskevat myös tätä pöytäkirjaa, ellei tämän pöytäkirjan 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta annettaessa toisin ilmoiteta,
 - 7 artikla siten, että "ne bis in idem" -periaatetta sovelletaan myös oikeushenkilöihin, ja siten, että yleissopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut julistukset koskevat myös tätä pöytäkirjaa, ellei tämän pöytäkirjan 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta annettaessa toisin ilmoiteta,
 - 9 artiklaa,
 - 10 artiklaa.

13 artikla Yhteisöjen tuomioistuin

1. Tämän pöytäkirjan tulkintaa ja soveltamista koskevat jäsenvaltioiden väliset riidat on ratkaisun löytämiseksi ensi vaiheessa tutkittava neuvostossa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastossa määrättyä menettelyä noudattaen.

Jollei ratkaisuun ole päästy kuuden kuukauden kuluessa, jokin riidan osapuolista voi saattaa asian yhteisöjen tuomioistuimen ratkaistavaksi.

2. Kaikki yhden tai useamman jäsenvaltion ja komission väliset riidat, jotka koskevat tämän pöytäkirjan 2 artiklan soveltamista suhteessa 1 artiklan e alakohtaan sekä 7, 8 ja 10 artiklan ja 12 artiklan 2 kohdan neljännen luetelmakohdan soveltamista ja joita ei ole voitu sopia neuvotteluilla, voidaan saattaa yhteisöjen tuomioistuimen ratkaistaviksi kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun jompikumpi riidan osapuolista on ilmoittanut toiselle osapuolelle riidan olemassaolosta.

3. Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan nojalla 29 päivänä marraskuuta 1996 tehtyä pöytäkirjaa (5), joka koskee Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen ennakkoratkaisuin antamaa tulkintaa Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta tehdystä yleissopimuksesta, sovelletaan tähän pöytäkirjaan siten, että jäsenvaltion tuon pöytäkirjan 2 artiklan nojalla antama julistus koskee myös tätä pöytäkirjaa, ellei kyseinen jäsenvaltio tämän pöytäkirjan 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan toisin ilmoita.

14 artikla Sopimussuhteen ulkopuolinen vastuu

Tätä pöytäkirjaa sovellettaessa yhteisön sopimussuhteen ulkopuolinen vastuu määräytyy Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 215 artiklan toisen kappaleen mukaan. Saman sopimuksen 178 artiklaa sovelletaan.

15 artikla Tuomioistuinvalvonta

1. Yhteisön tuomioistuin on toimivaltainen kanteissa, jotka luonnollinen tai oikeushenkilö on nostanut sellaista komission päätöstä vastaan, joka on osoitettu mainitulle henkilölle tai joka koskee tätä henkilöä välittömästi ja henkilökohtaisesti, 8 artiklan tai minkä tahansa sen nojalla annetun säännön rikkomisen taikka toimivaltuuksien väärinkäytön perusteella.

2. Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 168 a artiklan 1 ja 2 kohtaa, 173 artiklan viidettä kappaletta, 174 artiklan ensimmäistä kappaletta, 176 artiklan ensimmäistä ja toista kappaletta sekä 185 ja 186 artiklaa samoin kuin Euroopan yhteisön tuomioistuimen perussääntöä sovelletaan soveltuvin osin.

16 artikla Voimaantulo

1. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä tämä pöytäkirja valtiosääntöjensä vaatimusten mukaisesti.

2. Jäsenvaltiot ilmoittavat Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille tämän pöytäkirjan hyväksymisen edellyttämien valtiosääntönsä mukaisten menettelyjen loppuunsaattamisesta.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun niistä valtioista, jotka ovat Euroopan unionin jäseniä neuvoston antaessa pöytäkirjan tekemistä koskevan säädöksen, viimeinenkin on antanut 2 kohdan mukaisen ilmoituksen. Jos

yleissopimus ei kuitenkaan ole tullut voimaan tuohon päivään mennessä, pöytäkirja tulee voimaan samana päivänä kuin yleissopimus.

4. Edellä olevan 7 artiklan 2 kohdan soveltaminen kuitenkin keskeytetään, jos ja siksi ajaksi kun asianomainen Euroopan yhteisöjen toimielin ei ole täyttänyt 9 artiklan mukaista velvoitettaan julkaista tietosuojasäännöt tai 11 artiklassa olevia valvontaviranomaista koskevia ehtoja ei ole täytetty.

17 artikla Uusien jäsenvaltioiden liittyminen

1. Tähän pöytäkirjaan voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen.
2. Tämän pöytäkirjan teksti, joka on laadittu unioniin liittyvän valtion kielellä Euroopan unionin neuvostossa, on todistusvoimainen.
3. Liittymisasiakirjat talletetaan tallettajan huostaan.
4. Tämä pöytäkirja tulee voimaan jokaisen siihen liittyneen valtion osalta yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona valtio on tallettanut liittymiskirjansa, tai tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä, jos pöytäkirja ei ole vielä tullut voimaan kyseisen yhdeksänkymmenen päivän määräajan päättyessä.

18 artikla Varaumat

1. Jokainen jäsenvaltio voi varata itselleen oikeuden saattaa lahjuksen antamisesta tai ottamisesta saatavaan hyötyyn liittyvän rahanpesun rangaistavaksi teoksi vain törkeissä lahjuksen antamis- tai ottamistapauksissa. Tällaisen varauksen tekävä jäsenvaltio ilmoittaa tästä tallettajalle antamalla tiedot varauksen laajuudesta tehdessään 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen. Tällainen varaus on voimassa viisi vuotta mainitun ilmoituksen tekemisestä. Varaus voidaan uusida kerran toisen viiden vuoden jakson ajaksi.
2. Itävallan tasavalta voi tehdessään 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen todeta, etteivät 3 ja 4 artikla velvoita sitä. Tällainen lausuma lakkaa olemasta voimassa viiden vuoden kuluttua tällä säädöksellä tehdyn pöytäkirjan hyväksymispäivästä.
3. Näiden lisäksi ainoastaan 12 artiklan 2 kohdan ensimmäisessä ja toisessa luetelmakohdassa määrätyt varaukset sallitaan.

19 artikla Tallettaja

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.
2. Tallettaja julkaisee Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä pöytäkirjan hyväksymiset ja siihen liittymiset, julistukset ja varaukset samoin kuin kaikki tätä pöytäkirjaa koskevat ilmoitukset.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei

jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

Per il governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung der Republik Österreich

Pelo Governo da República Portuguesa

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

På svenska regeringens vägnar

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(1) EYVL N:o C 316, 27.11.1995, s. 49.

(2) EYVL N:o C 313, 23.10.1996, s. 2.

(3) EYVL N:o L 166, 28.6.1991, s. 77.

(4) EYVL N:o L 281, 23.11.1995, s. 31.

(5) EYVL N:o C 151, 20.5.1997, s. 1.

YHTEINEN LAUSUMA 13 ARTIKLAN 2 KOHDASTA

Jäsenvaltiot ilmoittavat, että 13 artiklan 2 kohdan viittausta pöytäkirjan 7 artiklaan sovelletaan ainoastaan komission ja jäsenvaltioiden väliseen yhteistyöhön, eikä sillä rajoiteta jäsenvaltioiden harkintavaltaa niiden antaessa tietoja rikostutkintojen yhteydessä.

KOMISSION JULISTUS 7 ARTIKLASTA

Komissio hyväksyy tehtävät, jotka sille on uskottu yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvän toisen pöytäkirjan 7 artiklassa.